

Arrêté ministériel du 27 octobre 1995 relatif à l'expropriation de biens immeubles à Mouscron, p. 32903.

Avis officiels

Chambres législatives — Chambre des représentants

Examen de recrutement d'ingénieur civil architecte ou architecte bilingue (français/néerlandais), p. 32905.

Commission bancaire et financière

Liste des sociétés de bourse agréées. Modifications, p. 32906. — Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit), p. 32906.

Pouvoir judiciaire

Tribunal de commerce de Turnhout, p. 32907.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 32907.

Ministerieel besluit van 27 oktober 1995 tot onteigening van onroerende goederen te Moeskroen, bl. 32904.

Officiële berichten

Wetgevende Kamers — Kamer van volksvertegenwoordigers

Wervingsexamen van tweetalig burgerlijk ingenieur-architect of architect (Frans/Nederlands), bl. 32905.

Commissie voor het Bank- en Financiewezen

Lijst van erkende beursvennootschappen. Wijzigingen, bl. 32906. — Lijst van kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen), bl. 32906.

Rechterlijke Macht

Rechtbank van koophandel te Turnhout, bl. 32907.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 32907.

Ministerie van Economische Zaken

Raad voor de mededinging. Beslissing van 14 november 1995, nr. 95 - C/C - 40, bl. 32908.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F 95 — 3186

1^{er} DECEMBRE 1995

Loi relatif à la prorogation de certains baux à loyer

[9927]

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

(1) *Session ordinaire 1995-1996.*

Chambre des représentants.

Documente parlementaires. — Projet de loi n° 133-1 du 16 octobre 1995. — Rapport n° 133-4 du 14 novembre 1995 de M. Landuyt. — Amendements, n°s 133-2, 3 et 5. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 133-6. — Décision de la commission parlementaire de concertation n° 82/4 du 26 octobre 1995.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 16 novembre 1995.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 1-159-1 du 17 novembre 1995, transmis par la Chambre des représentants. — Rapport n° 1-159/3 de M. Hotyat. — Amendements, n°s 1-159/2 et 4. — Décision de ne pas amender, n° 1-159/5.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 30 novembre 1995.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 95 — 3186

1 DECEMBER 1995

Wet betreffende de verlenging van bepaalde huurovereenkomsten

[9927]

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

(1) *Gewone zitting 1995-1996*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 133-1 van 16 oktober 1995. — Verslag nrs. 133-4 van 14 november 1995 door de heer Landuyt. — Amendementen, nr. 133-2, 3 en 5. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 133-6. — Beslissing van de parlementaire overlegcommissie nr. 82/4 van 26 oktober 1995.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 november 1995.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 1-159-1 van 17 november 1995, overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. — Verslag nr. 1-159/3 door de heer Hotyat. — Amendementen, nrs. 1-159/2 en 4. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 1-159/5.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 30 november 1995.

Art. 2. Les baux qui, par application de l'article 16 de la loi du 20 février 1991 modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer, sont réputés avoir pris cours le 1er janvier 1987 et qui prennent fin le 31 décembre 1995 par l'effet d'un congé donné par le bailleur, sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1996.

Art. 3. Les contrats qui ont été conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi entre les mêmes parties, pour succéder aux contrats visés à l'article 2, peuvent être résiliés par le preneur, par lettre recommandée, avant le 1er janvier 1996.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Art. 2. De huurovereenkomsten die, overeenkomstig artikel 16 van de wet van 20 februari 1991 houdende wijziging, en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur, geacht worden te zijn ingegaan op 1 januari 1987 en als gevolg van een door de verhuurder gedane opzegging op 31 december 1995 verstrijken, worden verlengd tot 31 december 1996.

Art. 3. De overeenkomsten die, in opvolging van de overeenkomsten bepaald in artikel 2, vóór de inwerkingtreding van deze wet tussen dezelfde partijen zijn gesloten, kunnen door de huurder vóór 1 januari 1996 worden opgezegd bij aangetekend schrijven.

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 95 - 3187

[Mac - 760]

18 AOUT 1995. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale, établi par le service central de traduction allemande du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 18 août 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 95 - 3187

[Mac - 760]

18 AUGUSTUS 1995. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging, opgemaakt door de centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat te Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 18 augustus 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE